

Т.С. Жукаускене, И.С. Холдаенко

ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В данной статье исследовано такое лингвокультурное явление, как заимствование английских слов в китайском языке в результате нарастающего влияния английского языка в условиях глобализации. Рассмотрены и проанализированы виды заимствований в китайском языке из английского языка. Делается общий вывод об актуальности изучения заимствования англоязычных слов в китайском языке.

Ключевые слова: заимствование, китайский язык, английский язык, лингвокультурология.

На сегодняшний день мир находится в процессе постоянного развития – из года в год совершаются новые открытия в области техники, медицины, искусства и т.д. Отношения между государствами и обстановка в мире в целом также постоянно меняются – в различных регионах и странах протекают различные события.

Также происходят изменения и практически в каждом языке мира. Возникает необходимость обозначения в речи тех или иных вещей, событий или явлений, появившихся в результате этих процессов. Насколько мы можем видеть, в условиях глобализации английский язык стал языком международной коммуникации и оказывает все больше влияния на другие языки мира.

Китайский язык не является исключением – в нем также происходят изменения, связанные с влиянием на него английского языка [1]: некоторые слова и выражения устаревают и выходят из употребления, а некоторые являются новыми, так называемыми неологизмами, которые в свою очередь образуются по различным способам словообразования, одним из которых является заимствование.

В ходе данной статьи рассмотрим проблему заимствований в китайском языке в условиях увеличивающегося влияния английского языка как глобального языка международной коммуникации. Это позволит расширить знания в области словообразования и этимологии слов, что в дальнейшем может в определенной степени облегчить работу с переводом, а также углубить общие знания о языке.

Английский язык сегодня стал тем, без чего мы не можем представить нашу жизнь. На сегодняшний день мы все чаще сталкиваемся с ним, даже в повседневной жизни, ввиду динамического процесса глобализации.

Рассматривая английский язык в более глобальном смысле, Качру и Нельсон разделили все варианты употребления английского языка на три концентрических круга [2].

Внутренний круг – это так называемый «английский мир». Он включает в себя такие страны, как Великобритания, Ирландия, бывшие британские колонии, которые стали впоследствии первыми штатами США, Австралию, Новую Зеландию, Южную Африку, Канаду, а также различные острова Карибского моря, Индийского и Тихого океанов.

Внешний круг состоит из тех стран, в которых английский язык имеет официальное или историческое значение («особое значение»). Он состоит из стран-участниц Содружества Наций (в значительной степени формировавших Британскую империю), включая такие густонаселенные страны, как Индия, Пакистан; а также другие, такие как Филиппины, находящиеся под влиянием англоговорящих стран. Здесь высшее образование, законодательная и судебная власть, внутренняя торговля и т.д. могут осуществляться преимущественно на английском языке.

Расширяющийся круг – это те страны, в которых английский язык не играет никакой официальной роли, но тем не менее выполняет важные функции, в частности, в осуществлении международного бизнеса. К XXI в. число англоговорящих людей, не являющихся носителями языка, значительно превысило количество последних.

В данный момент английский трансформировался в язык глобальной сети Интернет, глобальной экономики, бизнеса, политики, системы образования и т.д. Общество все больше подвержено процессу глобализации, и, как результат, мы сталкиваемся с возрастающей ролью английского языка как единственного средства международного общения.

Сегодня английский преподают в каждой школе и университете каждой из стран; все больше и больше людей начинают говорить на английском, потому что их работа тем или иным образом связана с делами за границей или с иностранцами в пределах страны. Даже английский сленг, например «кокни», довольно известен по всему

миру благодаря его популяризации в СМИ [3]. Китай и его жители не являются исключением. Однако проблема заключается в том, что по некоторым причинам им очень тяжело дается изучение английского языка на высоком уровне. Мы можем даже обнаружить особый вид «своеобразного» английского языка, «чинглиш», который не встречается нигде, кроме Китая [4, 5]. Ли [6] приводит в пример слова Хуана Юи, председателя Международной федерации переводчиков, который отметил, что просачивание в повседневный китайский таких слов, как «окей», «пока», «милосердие», «современный» и «гитара», может оказать пагубное влияние на самобытность китайского языка, нарушить его «языковую гармонию». Юи отметил: «Если мы уделим недостаточно внимания данной проблеме и не примем мер для того, чтобы остановить смешение китайского и английского языков, китайский через пару лет перестанет быть чистым языком. Китайский язык изобилует такими терминами, как DVD, MP3 и SEO, они являются широко распространенными словами обихода. Однако подобные термины могут явиться причиной замешательства». Хуан, являющийся главой Китайской международной издательской группы, одного из наиболее крупных издательств в Китае, посетивший университет в США, опасается, что увеличение потока английских слов и фраз, входящих в китайский разговорный язык, может представлять угрозу для его будущего.

Как только Китай приступил к осуществлению политики реформ и открытости, он начал изо всех сил вбирать в себя европейскую культуру и язык. На данный момент в Китае к ежегодному показу в кинотеатрах разрешены только 19 заграничных фильмов, в то время как большое число вебсайтов, включая Youtube, Facebook и Twitter, были запрещены для посещений. Несмотря на это, число популярных западных брендов увеличивается, широко распространено англоязычное телевидение, и огромное число студентов желает изучать английский язык.

В ответ на призыв «очистить» китайский язык от английских слов Хэ Дэюань, ученый из Лингвистического института при Китайской академии социальных наук, предупреждает: «Если мы уберем все заимствованные слова, останется меньше половины современного китайского языка... Заимствование слов из других языков – это повсеместное явление. Это явление, сопутствующее культурному обмену и ассимиляции. Китаю нельзя закрывать перед ним дверь.

Французы много раз пытались отчистить французский язык от английских слов, но их попытки окончились провалом» [7].

Все же для китайской молодежи хорошее знание английского становится важным условием на пути к успешной карьере и вхождения в глобальное сообщество, так же как сам Китай расширяет свою деятельность и влияние во всех сферах по всему миру.

Согласно исследованиям, проведенным среди читателей китайской газеты, 90 % всех опрашиваемых отметили, что Китай действительно охвачен «лихорадкой» изучения английского языка. Половина из них полагает, что умение говорить по-английски является одной из ключевых способностей в современном китайском обществе, одна из причин – это то, что Китай открывается внешнему миру в течение последних десятилетий. Люди желали знать о том, что происходит за пределами Китая (особенно в Европе и Америке). Вторая, даже более важная причина, затрагивает личные интересы и состоит в том, что сейчас многие компании в Китае требуют знания английского языка. Фактически, основываясь на данных этого исследования, 70 % людей пользуются английским языком на работе, 80 % уверены, что знание английского языка может обеспечить их лучшей работой или дать толчок карьерному росту [7].

В мире не существует ни одного языка, в котором вовсе бы не было заимствований из других языков. Более того, в некоторых языках доля заимствованной лексики может составлять большую часть от общего количества слов. Так, например, в английском языке около 60 % слов являются либо заимствованными, либо образованными от французского языка.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами [8].

Заимствование является процессом, присущим также и китайскому языку, и поэтому заслуживает рассмотрения и исследования. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, его структура построена таким образом, что проникновение иноязычной лексики в определенной степени затруднено. Это также вызвано особенностями китайского иероглифического письма. Стоит также учитывать тот факт, что в прошлом Китай долгое время являлся закры-

тым государством и находился в изоляции от внешнего мира. Но тем не менее и несмотря на то, что китайский и английский языки абсолютно противоположны [9], в современном китайском языке все же наблюдается определенный пласт заимствованной лексики с английского языка.

Интересующими нас видами заимствования являются заимствования из английского языка, которые появляются в китайском языке различными способами, – это фонетические, семантические, фонетико-семантические заимствования и буквенные вкрапления.

Фонетические заимствования воспроизводят внешнюю звуковую оболочку иностранных слов, т.е., проще говоря, передают их звучание. Причем степень фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или частичной. Примеры фонетических заимствований с англоязычных слов [10]:

雷达 (léidá) – радар;

阿司匹林 (āsīpílin) – аспирин;

海洛因 (hǎiluòyīn) – героин;

坦克 (tǎnkè) – танк;

巧克力 (qiǎokèlì) – шоколад;

赛璐玢 (sàilǜfēn) – целлофан;

苏达 (sūdá) – сода;

批萨 (pīsa) – пицца;

维他命 (wéitāmìng) – витамин.

Следует также отметить и тот тип фонетических заимствований, когда иероглифы являются не только, так сказать, фонетической транскрипцией иностранного слова, но также вместе с тем сохраняют и его смысловое значение. То есть семантическая составляющая как бы накладывается на звуковую форму слова. Однако в китайском языке существует сравнительно небольшое количество слов данного типа. Например:

绷带 (bēngdài) – (от англ. bandage) бинт (绷 bēng «затягивать», + 带 dài «лента», «полоска»).

Семантические заимствования, или так называемые «кальки», являются обозначением значений иностранных слов китайскими иероглифами или, попросту говоря, являются переводом на китайский язык. То есть они словно копируют значение и передают его посредством иероглифов, отсюда и название – «кальки». Что отличает семантические заимствования от фонетических заимствований, так это то, что по своей звуковой и графической форме они не отличны от китайской традиционной лексики в силу того, что строятся из китайских лексических единиц и по китайским правилам слово-сложения. Они свободно входят в обиход и легко функционируют в речи. Примеры семантических заимствований [10]:

马力 mǎ lì (马 mǎ «лошадь» + 力 lì «сила») – лошадиная сила;

重水 zhòngshuǐ (重 zhòng «тяжелый» + 水 shuǐ «вода») – тяжелая вода;

后卫 hòuwèi (后 hòu «сзади» + 卫 wèi «охрана») – арьергард;

动产 dòngchǎn (动 dòng «двигаться» + 产 chǎn «имущество») – движимое имущество;

生产力 shèngchánlì (生产 shèngchán «производить» + 力 lì «сила») – производительные силы;

望远镜 wàngyuǎnjìng (望 wàng «смотреть» + 远 yuǎn «даль» + 镜 jìng «линза») – бинокль;

拖拉机 tuōlājī (拖拉 tuōlā «тянуть» + 机 jī «машина», «агрегат») – трактор;

打字机 dǎzìjī (打 dǎ «выбивать» + 字 zì «знаки» + 机 jī «машина», «агрегат») – пишущая машинка.

Далее рассмотрим, что собой представляют фонетико-семантические заимствования. Этот способ заимствования объединяет в себе два предыдущих. При фонетико-семантическом заимствовании слово состоит из двух частей: одна передает звуковую форму заимствованного иноязычного слова, а вторая представляет собой семантически значимый лексический элемент.

Примеры фонетико-семантического заимствования [10. С. 10]:

摩托车 mótuōchē (摩托 mótuō – фонозапись + 车 chē «повозка») – мотоцикл;

喇嘛教 lāmajiào (喇嘛 lāma – фонозапись + 教 jiào «религия») – ламаизм;

沙文主义 shāwénzhǔyì (沙文 shāwén – фонозапись + 主义 zhǔyì «доктрина») – шовинизм;

芭蕾舞 bāleiwǔ (芭蕾 bāleī – фонозапись + 舞 wǔ «танец») – балет;

保龄球 bǎolíngqiú (保龄 bǎolíng – фонозапись + 球 qiú «играть») – боулинг;

贝雷帽 bèiléimào (贝雷 bèiléi – фонозапись + 帽 mào «шапка», «головной убор») – берет;

迷你裙 mínǐqún (迷你 mínǐ – фонозапись + 裙 qún «юбка») – мини-юбка;

威士忌酒 wēishìjǐjiǔ (威士忌 wēishìjì – фонозапись + 酒 jiǔ «вино») – виски;

沙丁鱼 shādīngyú (沙丁 shādīng – фонозапись + 鱼 yú «рыба») – сардина.

Следующий способ, который требует рассмотрения, – это буквенные вкрапления. Этот способ заимствования в основном использует буквы латинского алфавита. Как правило, это слова или названия из английского языка или же из китайского фонетического письма – пиньинь. Зачастую это аббревиатуры, сокращения.

В Китае среди современного молодого поколения довольно часто в речи можно встретить сокращения, а иногда и отдельные слова на иностранном языке (в основном на английском). Сегодня это даже можно считать «модным»: употреблять в речи английские слова просто для разнообразия лексикона или же ради демонстрации своей эрудированности. Причиной этого, скорее всего, является «европеизация» современной китайской молодежи, вызванная проникновением европейской и американской культур через Интернет и средства массовой информации. В качестве примера этого явления можно привести сокращения обыденных повседневных фраз, используемых

для быстрого и удобного набора СМС-сообщений, а также сообщений в интернет-чатах и социальных сетях. Например, сегодня очень часто можно встретить следующие сокращенные варианты англоязычных выражений:

BB (Bye-Bye) – «пока-пока», «до встречи»;

CU (See You) – «увидимся»;

IC (I see) – «понятно», «ясно»;

URQ (You are cool) – «ты крут»;

RUthere (Are You there?) – «Ты здесь?» (вопрос, задаваемый с целью узнать, находится ли собеседник в чате).

Среди таких сокращенных выражений также встречаются графические аббревиатуры, имеющие в своем составе цифры, которые заменяют определенное слово, но при этом выполняют ту же звуковую функцию:

- F2F (Face to Face) – «лицом к лицу», «тет-а-тет». В английском языке число 2 (two) созвучно с частицей «к» (to), и поэтому цифра заменяет слово (для удобства и быстроты набора текста);

- B2B (business to business) – «дело за дело» (также может употребляться в деловом контексте, подразумевая отношения «бизнес для бизнеса») – еще один пример замены частицы «к» (to) цифрой 2 (two);

- L8R (later) – «позже», «потом». Вариант, аналогичный предыдущим двум, только в этом случае число 8 (eight) заменяет три буквы, образующие созвучный слог «ate».

Однако помимо иностранных сокращений, встречаются также и сокращения и аббревиации китайских слов:

GG (哥哥 gēge) – «старший брат»;

JJ (姐姐 jiějie) – «старшая сестра»;

MM (美美 měimei) – «красотка», «красивый».

В современном китайском языке также существует разновидность заимствованных слов, состоящих из букв латинского алфавита и китайских иероглифов:

IC卡 (IC kǎ) – «электронная карточка»;

T恤 (T xù) – «футболка»;

IT时代 (IT shídài) – «эпоха информационных технологий»;

IP电话 (IP diànhuà) – «интернет-телефония».

Причем такие слова, как IC卡 и T恤, сочетают в себе два способа заимствования – буквенные вкрапления и фонетическое заимствование. На примере этих двух слов легко просматривается схожесть звучания с английскими «IC card» и «T-shirt» соответственно. То есть иероглифы 卡 (kǎ) и 恤 (xù) являются фонозаписями слов «card» и «shirt».

Английские аббревиатуры можно часто встретить и в официальном или деловом контекстах [11]:

WTO (world trade organization) Мировая торговая организация;

CBD (central business district) Центральный деловой район;

IFM (International Monetary Fund) Международный валютный фонд;

NBA (National Basketball Association) Национальная баскетбольная ассоциация;

ISO (International Standardization Organization) Международная организация по стандартизации;

APEC (Asia Pacific Economical Cooperation) Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество.

Завершив рассмотрение и анализ положения английского языка в современном мире, его положения в Китае и достаточно широкого спектра заимствований английских слов в китайском языке, можно сказать, что все это имеет место как в повседневном разговорном языке, так и в более специализированных отраслях и сферах.

Данная статья содержит краткий обзор заимствованных англоязычных слов и выражений, а также способов их правильного перевода, без знания которых переводчик может столкнуться с определенными проблемами при работе с переводом. Учитывая тот факт, что носители китайского языка, особенно в специфических социальных и профессиональных группах, нередко отдают предпочтение использованию слов английского происхождения в силу того, что они более точны и экономичны, необходимость знания заимствований из других языков только усиливается. Что касается современной китайской молодежи, то можно еще рассматривать данное явление и как «своеобразную моду».

В целом нами наблюдается значительное влияние английского языка на современный китайский язык. При нынешней политике КНР, направленной на интеграцию в мировую экономику, можно ожидать, что данное влияние английского языка на китайский язык будет только увеличиваться. Соответственно при обучении китайскому языку необходимо уделять внимание аутентичному дискурсу [12] и влиянию английского языка в современных условиях [13].

Литература

1. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. The English language internationally: An introduction to the case of China // Язык и культура: сб. матер. XXII Междунар. науч. конф. / под ред. С.К. Гураль. Томск, 2012. С. 14–20.
2. Kachru Y., Nelson C.L. World Englishes in Asian Contexts. Hong Kong University Press, 2006.
3. Игнатов А.А., Митчелл П. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга «Кокни» в современном английском обществе // Вестн. Том. гос. ун-та. 2013. № 374. С. 68–70.
4. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1. С. 69–80.
5. Zarubin A.N., Mitchell P.J. English in China: English vs. Chinglish, Culture vs. Language. Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing, 2013. 64 p.
6. Li W. China English and Chinglish // Foreign Language Teaching and Research Journal. 1993. № 4.
7. He D., Li D.C.S. Language attitudes and linguistic features in the «China English» debate // World Englishes. 2009. № 28(1).
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993.
9. Жукаускаене Т.С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура. Приложение. 2012. № 1. С. 5–12.
10. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. 340 с.
11. Вахтин Н.Б. Смешанные языки // Социоллингвистика и социология языка. М.: Гуманитарная академия, 2004.
12. Гураль С.К., Митчелл П.Дж. Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс, для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) // Научный периодический журнал «Язык и культура». 2008. № 4. Россия, Томск: ТГУ, 2008. С. 5–10.
13. Митчелл П.Дж. English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy // Инноватика – 2011: сб. матер. VII Всерос. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых с элементами научной школы, 26–28.04.2011. Россия, Томск, 2011. С. 36–40.

LOAN WORDS IN CHINESE: THE INFLUENCE OF ENGLISH IN CONDITIONS OF GLOBALISATION.

Text. Book. Publishing, 2015, 1 (8), 31–42. DOI 10.17223/23062061/8/3

Zhukauskene Tatyana S., Kholdaenko Ivan S. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: tatyana_zhukauskene@mail.ru; vanek_holdaenko@mail.ru

Keywords: loan words, Chinese language, English language, cultural linguistics.

The article studies the cultural linguistics phenomenon of borrowing of English words in the Chinese language as a result of the growing global influence of English in the context of globalisation. Today, English is taught in every school and university in each country; more and more people are beginning to speak English because their work, one way or another, is connected with the affairs abroad or with foreigners within the country. China and its people are no exception. But the problem is that for some reason learning English at a high level is difficult for the Chinese. There even exists a special type of "Chinese" English, "Chinglish", which is only spoken in China. At the same time China is concerned with the "pernicious" influence of English on the originality of the Chinese language, suggesting that the increased flow of English words and phrases in the Chinese spoken language can pose a threat to its future. In the aspect of the linguistic problems of borrowing, the authors of the article review and analyse the phonetic, semantic, phonetic and semantic loans from English in the Chinese language, as well as English character inserts. The article contains a brief overview of how to translate these loans correctly; without this knowledge, translators may face some problems with the translation. Given the fact that the Chinese language speakers, especially in the specific social and professional groups, often prefer to use words of English origin due to their more accurate and efficient character, there is a great need to know borrowings from other languages. A conclusion on the significant influence of the English language on modern Chinese is made. Under the current Chinese policy aimed at integrating into the global economy, we can expect that this influence will only increase. Accordingly, it is necessary to pay more attention to the authentic discourse when teaching the Chinese language.

References

1. Mitchell P., Zarubin A.N. [The English language internationally: An introduction to the case of China]. *Yazyk i kul'tura: sbornik materialov XXII Mezhdunar. nauch. konf.* [Language and Culture: Proc. of the 22nd International Scientific Conference]. Tomsk, 2012, pp. 14-20.
2. Kachru Y., Nelson C.L. *World Englishes in Asian Contexts*. Hong Kong University Press, 2006. 436 p.
3. Ignatov A.A., Mitchell P. Disappearing cockney: the status of cockney rhyming slang in modern English society. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2013, no. 374, pp. 68-70. (In Russian).
4. Mitchell P., Zarubin A.N. Chinglish – a cultural phenomenon. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologiya i iskusstvovedenie – Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History*, 2013, no. 1, pp. 69-80. (In Russian).
5. Zarubin A.N., Mitchell P. *English in China: English vs. Chinglish, Culture vs. Language*. Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing, 2013. 64 p.

6. Li W. China English and Chinglish. *Foreign Language Teaching and Research Journal*, 1993, 4.

7. He D., Li D.C.S. Language attitudes and linguistic features in the "China English" debate. *World Englishes*, 2009, 28(1). DOI: 10.1111/j.1467-971X.2008.01570.x

8. Sapir E. *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologi* [Selected works on linguistics and cultural studies]. Translated from English by A.E. Kibrik. Moscow: Progress Publ., 1993.

9. Zhukauskene T.S. The comparative analysis of the phoneme and syllabic morpheme in the English and Chinese languages. *Yazyk i kul'tura. Prilozhenie – Language and Culture*, 2012, no.1, pp. 5-12. (In Russian).

10. Ivanov V.V. *Terminologiya i zaimstvovaniya v sovremennom kitayskom yazyke* [Terms and borrowed words in modern Chinese]. Moscow: Nauka Publ., 1973. 340 p.

11. Vakhtin N.B. *Smeshannyye yazyki* [Mixed languages]. In: Vakhtin N.B., Golovko E.V. (eds.) *Sotsiolingvistika i sotsiologiya yazyka* [Sociolinguistics and sociology of language]. Moscow: Gumanitarnaya akademiya Publ., 2004. 335 p.

12. Gural S.K., Mitchell P. Formirovanie professional'nogo diskursa na osnove printsipov interaktivnogo obucheniya yazyku, razrabotannykh professorom Garvardskogo universiteta Vilgoy M. Rivers, dlya neyazykovykh spetsial'nostey (opyt Tomskogo gosudarstvennogo universiteta) [Formation of professional discourse on the basis of interactive language learning developed by Harvard University professor Wilga M. Rivers for language specialties (experience of Tomsk State University)]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2008, no. 4, pp. 5-10.

13. Mitchell P. [English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy]. *Innovatika – 2011: Sbornik materialov VII Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii studentov, aspirantov i molodykh uchenykh s elementami nauchnoy shkoly 26-28.04.2011* [Innovation – 2011: .Proc. of the 7th All-Russian Scientific-Practical Conference of Students, Graduate Students and Young Scientists with the Elements of Scientific School 26-28.04.2011]. Tomsk: Tomsk State University Publ., 2011, pp. 36-40. (In Russian).